

ДМИТРИЙ GOBLIN ПУЧКОВ

ЗАПИСКИ САНТЕХНИКА
О КИНО



БИБЛИОТЕКА
МУЖСКОГО КЛУБА



«КРЫЛОВ»

Дмитрий Юрьевич Пучков

Записки сантехника о кино

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=10327523

Записки сантехника о кино. /Пучков Д.: Крылов; Санкт-Петербург;

2015

ISBN 978-5-9717-0838-4

Аннотация

Известный переводчик Дмитрий Goblin Пучков – это не только голос за кадром, но и авторитетный смотрящий за киномиром. Когда-то он был простым гражданином, учился в школе, ходил на завод, а потом вдруг стал знаменитым. Теперь, как человек, сменивший множество профессий, Дмитрий Пучков смотрит на киноискусство незамутненным взглядом, а как бывший оперуполномоченный, копает до самой сути и вскрывает животрепещущие темы, отвечая на вопросы контингента: – какие бывают «великолепные дубляжи» и «достойные субтитры» – о тотальной нехватке времени и как с ней бороться – как удалось так быстро раскрутиться – есть ли мат в английском языке – каковы перспективы отечественного кинематографа – что такое «смешной перевод» и что такое «правильный» – для чего пишут книжки и снимают кино – ожидаются ли смешные переводы от «Божьей искры» – чем перевод фильма отличается от перевода компьютерной игры – каких интересных, страшных и необычных

людей видел в жизни – будет ли предел наплыву идиотов – как надо изучать английский язык. «Записки сантехника о кино» – книга о работе над фильмами и обо всем, что с ней связано. Многие интересуются, что происходит за кулисами, и получают ответы. Оригинальные, простые и понятные. Доступные пониманию не только детей, но и экспертов с мировым именем.

Содержание

Про переводы	5
Профессиональные Переводчики и Aposalypse Now	5
Полный Пэ	12
Полный Пэ	22
Полный Пэ. X/ф American Gangster	29
Новости отечественного ДВДпрома	44
Перевод «Острова Сокровищ»	48
Полный Пэ	55
Винни-Пух по-белорусски	60
Успенский переводит Карлсона	62
Чужие	69
Рылся в шкафу	75
Полный Пэ и Blade runner	89
Полный Пэ – Постал	95
Конец ознакомительного фрагмента.	98

Дмитрий Goblin Пучков

Записки сантехника о кино

– Д.Ю., давайте без звездности?!

– Не могу – слава меня испортила.

Про переводы

Профессиональные Переводчики и Apocalypse Now

27.08.2007

Сегодня освежал художественный фильм Apocalypse Now Redux в переводе профессионалов. Мне, как бывшему сантехнику, нравится изучать работу специалистов, набираться опыта. Некоторые примеры еще свежи в памяти.

А тут особенно запомнился перевод одного серферского пассажи.

Я по скудоумию решил, что в оригинале говорят вот о чем:

– Там у волны просто фантастический гребень.

– Гребень?

– Под два метра. Замечательный гребень. У него протяженные что левая, что правая наклонные, да еще и невероятная впадина. В такой трубе хоть целый день катайся.

– А чего ты раньше-то молчал? Хороший гребень. В этой обосранной стране хороший гребень днем с огнем не сыскать. Только пляжные волны.

– Но там действительно злобно. Мы же там МакДональда потеряли. Нас там здорово дрюкнули. Это место контролируют чарли.

Мастера художественного перевода излагают так:

– Это на самой вершине холма.

– Холма?

– Да, футов шестьдесят в высоту. Хорошее место для обзора. К нему трудно подобраться со всех сторон. Абсолютно невозможно.

– Почему ты раньше не сказал об этом холме? Их здесь не так уж много, между прочим, в этой долбаной стране.

– Там же отличный пляж. Там было жарко, сэр. Там мы МакДональда потеряли. Мокрое место осталось. Это территория вьетконговцев.

Вот, оказывается, как надо переводить.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий, у Вас нет желания открыть переводческую студию? Ну, набрать туда людей толковых, а самому грамотно всем рулить?..

– [Смотрит мутными глазами.]

– Дмитрий, в своих переводах Вы конвертируете единицы измерения в метрические?

– По мере сил.

– Кстати, Дмитрий, Ваши переводы всегда с английского (по крайней мере, из известных мне), а как удается забороть всякие национальные непонятности на других языках, если они попадают? Также общением с носителями и т. д.?

– Я только русский знаю на уровне сантехника, английский плохо, немецкий смутно помню, по-французски некоторые слова. Латынь еще, только всякое матерное, конечно.

– Ну вот в «Сопранах» же, по-моему, встречаются итальянско-мафиозные всякие фишки, которые сложно понять без должных комментариев. Сейчас не вспомню, но что-то, мне показалось, было.

– Там только некоторое надо переводить, типа гума – это телка. А все остальное – оно и для англоговорящих чуждое, а потому переводить его не надо. Если надо, то есть специальные словари, где все поясняется на английском.

– На самом деле это есть во всех фильмах, где присутствуют разные народности и культуры. Я сам историк, и у нас принято давать ссылки, но сейчас что-то конкретные примеры не лезут в голову, каюсь.

– В кино, камрад, ссылку не дашь – там надо быстро, можно только местами успеть следом русское слово вставить, поясняющее.

– А как Вам такие названия под условные обозначения, принятые в русской армии, например: А – астра, Б – береза и т. д.?

– Не, так делать не надо. Все эти браво-чарли и ок придают национально-иностранный колорит, сразу понятно, что речь про границу. Ну и звучат отлично.

– Ну, если уж «Терминатора» на наш переводить, так «Уничтожитель», по-моему, ближе к теме.

– Его правильно переводить как «Ликвидатор». Но, конечно, «Киборг-убийца» правильнее.

– Образец перевода – это пять. Просто невероятно. Я не смотрю фильмы с переводом, только оригиналы, но это вообще за гранью.

– Мозг не может подыскать объяснение: как это они так хитрят? Ну, понятно, если мелкие ошибки – поточный метод, некогда глубоко рыскать. Но откуда они берут вот та-

кое – понимать отказываюсь. Кстати, там весь фильм вот так переведен.

– *А вот вопросик: Вы считаете, что в переводе песен (к примеру, «Саут Парк») надо стремиться к точности или к рифме? Ведь рифмованный перевод песни подчас искажает суть. Чем обусловлен выбор?*

– Адекватно переводить стихи – по смыслу и по ритму – может только гений. Я таковым не являюсь.

– *Однако песня «Дядейоб» Тарренса и Филиппа из South Park удалась на славу.*

– Это камрад Демогоргон перевел.

– *Дмитрий Юрьевич, а Ваш перевод подходит на Apocalypse Now Redux версию? Кстати, скачал перевод «Большого Лебовского», а он отчего-то отстаёт.*

– У меня, камрад, все DVD американские. То есть NTSC. А ты приделываешь к рипам, выданным из лицензионных. То есть pal, или как его там. Поэтому.

– *Придывал к отвратительной лицензионке, с гордой надписью: «Специальное издание»...*

– Дык – я как раз про это и говорю. Для этого надо перевод в звуковом редакторе пересчитать по длине, но я не знаю, как это сделать.

– На которой даже меню не озвучено и за которую 400 рублей содрали. Почему-то MPEG-4 фильмы всегда хорошо сходились. А тут вот такая оказия.

– Зина, в печку ее!©

– «Ликвидатор» – это как-то по-головачевски.

– Многие слова запомоены. Например, нирвана.

– Да, Гоблин, при всем уважении, ты, между прочим, тоже хорош. Я было думал, что твои переводы идеальные, но, посмотрев фильм «Четверг», понял, что бывает и на старушку проруха.

– Специально для особо одаренных детей, опоздавших с «разоблачениями» на пять лет. Именно тогда меня спросили:

– Ты постоянно говоришь о чужих ошибках. Скажи, ты в своих переводах вообще не ошибаешься?

– Ошибаюсь. Точно так же, как и все остальные. Ошибки мои видны всем. Ошибки свои со знающими людьми обсуждаю публично. По факту ошибок делаю выводы и учусь. Переводы свои я ни от кого не прячу. Всегда сообщаю: вот, перевел. Предлагаю оценить и высказать мнение. И все желающие не стесняются мнение высказать. А вот наши профессионалы отчего-то никогда не говорят: «Ребята, вот эта кри-

визна – моя работа!» Наши профессионалы исключительно скромны. Им отчего-то крайне неловко сознаваться в авторстве горбатых шедевров.

Полный Пэ

01.09.2007

Вчера забарывал Apocalypse Now Redux. Наговорил 18 страниц из 28, больше не осилил. Сегодня заборол окончательно, наговорил остатки Очень, очень много в фильме говорят. И, что самое страшное, все время по делу.

Ну и, как водится, ответы на вопросы:

– *Дмитрий, а ты будешь переводить фильм [вставь любое название]?*

– Нет, не буду.

– *Дмитрий, а ты будешь делать смешной перевод [вставь любое название]?*

– Нет, не буду.

Из общения в комментариях:

– *На тему переводов! Дмитрий Юрьевич, хотелось узнать, будет ли перевод хитового аниме «Призрак в доспехах»?*

– А смысл? Потом годами слушать малолетних дол...бов: «А ты с японского переводил?»»

– По-моему, перевод аниме – это самостоятельная отрасль, к тому же в аниме уже существует стандарт перевода субтитрами при сохранении оригинальной дорожки.

– Во – понеслось, сейчас начнутся рассказы о том, как все непросто, как в Японии подбирают актеров, как трепетно надо подходить к переводу мультфильмов и прочее по стоше-сьдесятвосьмому разу.

– Насколько я знаю, Д.Ю. не спец по японскому языку, а переводы с английских сабов и так существуют достойные.

– Да, само собой – почти столько же, сколько великолепных дубляжей для фильмов.

– При «великолепном дубляже» у тебя нету выбора, а вот «достойные субтитры» можно взять те, перевод в которых тебе кажется «достойнее» или хотя бы больше нравится.

– Это верный подход, да – которые больше нравятся.

– Вот наконец-то полнометражка, а то Вы уж как-то слишком сериалами увлеклись, Дмитрий. Кстати, почему?

– Потому что за них деньги платят.

– Самый «новый» фильм в Вашей озвучке – то ли «Килл Билл», то ли еще что-то. Неужели нет ни одной новинки, достойной Вашего пера?

– Нет.

– Например, последний «Борн» с гоблинским переводом – было бы просто пипец как здорово.

– И без меня нормально.

– Дим Юрьич, а перевод для начитки ты делаешь подряд по тексту, распечатываешь переведенные сабы или еще как-нибудь?

– Любой, абсолютно любой перевод – это зачитанный текст. У меня память хорошая, и читаю с экрана, а не с бумажек.

– Ах, не жалеете вы Д.Ю. Если Гоблин будет и аниме переводить, то это вообще будет умора. Давайте еще Д.Ю. подрядим на перевод сериалов, мыльных опер и вообще всего, что выходит в сегодняшний прокат в кино и ТВ.

– Я тут переводил одну мыльную оперу, «Семья Сопрано» называется. Не смотрел?

– Знаю, но, к сожалению, не смотрел.

– «Сопрано», камрад, – очень хороший фильм Настоятельно рекомендую.

– Фильм Джона Карпентера «Они живут» – по мне, так лучшая его работа, после «Нечто», разумеется. В

фильме замечены правильный афроамериканец Кит Дэвид («Взвод»/«Нечто») и малоизвестный, но колоритный рес-тлер Роди Пайпер. Также в фильме много монологов. Ну а по своей утопичной энергетике фильм, пожалуй, единственный в своем роде. Дмитрий, может, обратите внимание?

– Ты в каком году его смотрел, камрад? Говно ведь мутное, извини, конечно.

– Недавно. В 21 год. Лет через 5 пересмотрю еще разок. Подумаю. О вкусах, конечно, не спорят, тем более здесь.

– Камрад, определение «говно» – оно про фильм, а не про тебя. Фильм очень старый, нудный, затянутый и тупорылый. Это не про тебя, а про фильм.

– Дмитрий Юрьевич, очень бы хотелось знать, Вы не собираетесь озвучивать продолжение трилогии «Матрица»?

– Нет.

– Д.Ю., Вы бы стали переводить определенный фильм (сериал, аниме), если бы народ из числа фанатов гоблинского перевода скинулся, собрал определенное количество денег? Допустим, через яндекс-кошель или иным путем.

– Сериалы и аниме – нет. Фильм – можно, если интересный лично для меня.

– Как Вам *The Departed* 2006 года за авторством Марти-

на Скорсезе? С точки зрения оперуполномоченного и зрителя, если можно, пожалуйста.

– Детсад, штаны на лямках. Особенно идиотия про внедрения в полицейские академии и про СМС по телефону. Не говоря уже про массовый геноцид в конце. Хотите китайского кино – смотрите китайское кино.

– *А хорошие дубляжи (в смысле адекватности перевода и игры актеров-дублеров) существуют в природе?*

– Конечно.

– *Товарищ Гоблин, Вы Джима Моррисона песенку не читывали, надеюсь?*

– Нет, конечно. Я ее спел – я ведь прекрасно пою. Значительно лучше Моррисона.

– *Дима! А может, тебе уже перевести, чего просят, и от тебя сразу отстанут?*

– Я несколько другими вещами занят.

– *Это поможет сэкономить время.*

– Кому?

– *Вопрос Гоблину: находишь ли ты режиссерскую версию Apocalypse Now лучшие первого театрального релиза?*

– А я другую просто не смотрел.

– На мой взгляд, она затягивает и так весьма «графоманское» кино еще и дополнительными, не сильно важными и интересными сценами. Может, разве что за исключением парочки.

– Мне так не кажется.

– Д.Ю., вот поступало предложение о сборе денег народом на перевод фильма.

– Ни о чем подобном речь не шла. Речь шла о том, чтобы заслать денег.

– Какова примерная сумма?

– Очень много.

– А как тебе фильм «Скала»?

– Это который Майкла Бэя? У Майкла Бэя нет плохих фильмов, «Скала» – атомный фильм.

– А *Departed* – полная, тотальная, голимая херня, высосанная из пальца.

– [Согласно кивает.]

– Где покупаешь лицензионки ДВД, за бугром или в городе родном?

– По большей части – в США.

– Если за бугром, то во сколько примерно обходится это дело с доставкой?

– Неизменно – дешевле, чем в России. Грубо говоря, если в России зарядят 40 долларов, то из США привезут за 25.

– Дмитрий Юрьевич, небольшой офф-топ. По жизни коллекционирую всякую соблазнительную пургу. Некоторое (весьма солидное) время назад наткнулся на Вашу заметку о творчестве товарища Дугласа Адамса («Автостопом по галактике» и т. д.). Есть ли желание (возможность) заняться правильным переводом отдельно взятых литературных шедевров, которые находятся вне представлений эстетов о прекрасном?

– Камрад, вот я тружусь, зарабатываю деньги. Например, 10 000 долларов США в месяц – сумма условная. Перевод одной книги стоит долларов 500, а времени занимает месяц. Поделись, камрад, – на кой хер надо этим заниматься, бросая выгодную работу?

– Позиция ясна. И вправду – на хер не нужно (говорю серьезно).

– Увы.

– Д.Ю., а что Вы можете сказать по поводу изучения английского при помощи всяких модных программ?

– Бред сивой кобылы. Метод ровно один: вдумчивая зубрежка. Все остальное – обман и выманивание денег.

– В кинофильме «Схватка» Вы произносите название фильма: «Погоня».

– А в фильме «Криминальное чтиво» я произношу название как «Бульварное чтиво». Дорогой друг, ты английский-то как – знаешь?

– Пользуясь тем, что здесь в ветке обсуждаются фильмы и переводы, хотел бы поинтересоваться у Д.Ю. следующим. Ваше нежелание в дальнейшем переводить сериалы ни на каких условиях понятно, но, может, что-либо заставит Вас изменить планы относительно *Crime Story* (TV series). Там грамотный сценарий, приглашенные для консультаций уголовники и пр. Ну и реальные прототипы главных героев вроде бы.

– Отличный сериал, камрад. В свое время не то чтобы потряс, но впечатлил очень – что музыкой, что воссозданием атмосферы. Той атмосферы в США, понятно, видеть не мог, но сделанное – понравилось очень. Замечательный, короче, сериал. В плане перевести – у меня не получается, камрад, переводить все на свете, даже то, что очень нравится. В смысле просто физически не хватает времени. И дело не столько в деньгах, сколько во времени.

– Аналогично. Воздействие на неокрепшую подростковую психику было мощное.

– Отличный, отличный зарубежный фильм!

– Мистер Юрьич! Вот такая вот заморочка получается: с одной стороны, лично я готов вложить долларов 500 в перевод «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса (я про книгу). С другой стороны, я наверняка не один. С третьей стороны, глядишь – и Вам это было бы интересно с творческой точки зрения. Но если с Вашей стороны не будет инициативы – кто все это организует?

– Камрады, не сходите с ума. Мне даже день под перевод толкового фильма выкроить непросто, а тут – месяц созерцания потолка Работа стоять не может, и ждать меня никто не будет.

– Возможно (возможно!), Вам было бы интересно сделать соответствующие предложения общественности. Выдать номер электронных денег.

– Не, камрад, дело ведь не только в деньгах. Физически невозможно – нет столько времени.

– Похвастать отличным знанием английского не могу, хотя кой-какой опыт общения имеется и переводами научно-популярных текстов для подработки заниматься приходилось. С удовольствием бы поучаствовал в работе с филь-

мами, если что-то надумаете...

– Отличного не надо, на отлично я сам английского не знаю. Надо нормальные знания и старание. Особенно, камрад, старание – потому что энтузиастов не хватает даже на десять страниц, припадок заканчивается практически сразу.

– Как Вам «300 спартанцев»?

– Отличный.

– Так надеялся на Вашу мегарецензию об этом творении – уж больно ловко Вы главную спартанскую зарубу до этого описали.

– Некогда, камрад.

Полный Пэ

12.09.2007

Сегодня душил ошибки в «Большом Лебовском», на этой неделе закончу. На этой же неделе надеюсь заду-16 – шить ошибки в Apocalypse Now Redux. Этот самый «Апокалипсис» вчера смотрел. Перевод получился термоядерный – натренировался, однако, говорить как; надо. В целом фильма жуткая, но местами получилось очень смешно. Местами.

Выбился из графика, душил мультик King of the Hill. Он, судя по всему, чем дальше, тем смешнее.

Из общения в комментариях:

– *Удовлетворяет работа по бесполезной озвучке всякой хрени? Не жалко убитого времени?*

– Тебя, му...ка, забыл спросить – чем заняться.

– *А «Большого Лебовского» разве еще не релизили? Буквально месяц назад пересматривал в правильном переводе.*

– В переводе была пара ошибок – незначительных, не сильно влияющих на смысл, но ошибок. Ошибки исправлены.

– Много ли ошибок было в предыдущем переводе? Как удалось узнать, что это ошибки/неточности, – кто-то подсказал, или в процессе совершенствования знания языка сами дошли?

– В основном указывают зрители.

– Большое человеческое спасибо за «Лебовски» и за «Полицейского из Беверли Хиллз».

– Смотрите на здоровье.

– На *Blade runner: The final cut* перевод будет?

– Непременно. Правда, эта сволочь Скотт очередное издание выпустить собрался.

– Уважаемый Дмитрий Юрьевич, разрешите задать вопрос. Наконец-то дошли руки (глаза) до «Семьи Сопрано». В наличии 5 сезонов (конечно, в Вашем переводе). Собственно вопрос. А сколько всего существует сезонов и сколько из них Вы переводили? То, что посмотрел, весьма и весьма понравилось, огромное спасибо за перевод. Все бы так.

– Сезонов шесть. Переведены все шесть.

– А *Fight Club*?

– На подходе.

– Дима, ты неоднократно писал про тотальную нехват-

ку времени на все. Интересуюсь в связи с этим. Указанные переводы – они как, по заказу заинтересованных контор делаются, или таки нашлось время поработать для души?

– Они сделаны давно. Это работа над ошибками.

– Дмитрий Юрьевич, а что вообще скажешь про «Апокалипсис»? Что впечатлило, если впечатлило вообще?

– Фильм – чистый термояд. Как подобает серьезному произведению, там про все на свете сразу.

– Слушай, Дмитрий Юрьевич, а каково твое отношение к полковнику Курцу?..

– Серьезный мужчина.

– К его рассуждениям? Может, перевод, в котором я смотрел фильм, извратил слова, но мне кажется, что он рассуждал очень жестоко, но здраво.

– Такие ни в какое общество не вписываются. Даже на войне.

– Может, и тут чего не так с переводом, и он на самом деле чудовище?

– Все переводы, которые видел, – бред сумасшедшего. «Полный Пэ», как водится, раскрывает фильм с совершенно другой, правильной стороны.

– *A Das Boot будет перевод?*

– Без понятия.

– *Или, по-твоему, твоего перевода там не нужно?*

– Большинство переводов – мутное, тупое говно.

– *Извини за однобокие вопросы, но очень уж хотелось бы узнать твое мнение заодно и о сержанте Хартмане.*

– Нормальный сержант. Он, что характерно, никого не бьет – хотя может. Американские ветераны хором говорят, что снято все отлично, за исключением того, что их очень сильно били сержанты.

– *Дмитрий Юрьевич, а «Сид и Нэнси», я так понял, Вы еще не наговорили?*

– Давно наговорил.

– *А то фильма есть – перевода, блин, нет!*

– В трекерах не менее месяца валяется, сам видел.

– *Goblin – он фильмы только переводит и всем совершенно бесплатно раздает. Денег у него со сбора бутылок достаточно.*

– Раздаю строго ограниченной группе лиц.

– *Вот скажи мне, перевод фильмов – это так дико непо-*

пулярно, считается в профессиональной среде моветоном, не приносит дохода по сравнению с другими видами переводов, что сплошь малоквалифицированные граждане туда попасть стремятся?

– Перевод как таковой предъявляет к переводчику комплекс требований. Во-первых, надо очень хорошо знать родной язык, на который переводишь. Т. е. не просто отличать глагол от причастия, но и обладать литературными способностями, желательно на уровне выше среднего. Во-вторых, надо очень хорошо знать иностранный язык. Хорошее знание подразумевает либо длительное проживание в известной стране, либо ежедневную работу с различными источниками и носителями языка. В-третьих, для работы в разных областях надо обладать чудовищной эрудицией по самым разным областям знаний. Ну а далее – самоотверженность и ответственность за свой труд. Осмелюсь заметить, если взять любую профессию на выбор – мегамастеров найдешь не много.

– Это я к тому, что, к счастью, встречаются и исключения из правил.

– Есть и отличные переводы. Но погоды они не делают.

– На фоне перевода «коллекционного издания» «Большого Лебовски» в пафосной коробке твоя работа – так просто шедевр. С последним все стало ясно с самого начала: «Зовите меня Дюди...»

– Не поверишь, есть полчища му...ков, которые от этих помоев в восторге.

– *Дмитрий Юрьевич, вопросы о том, когда переводы будут доступны для скачки, задавать смысла нет. Ваш ответ стереотипен: «Yahoo его знает».*

– А как это можно определить? Одно – появляется через два-три дня, другое – не появляется никогда. Например, ни разу не видел в сети переводы режиссерских версий «Властелина» – ни одной из трех.

– *Но вот сколько читаю Ваши заметки – остается полностью не освещена одна часть технологического прогресса. Как все-таки переводы оказываются доступными в сети? Вы их никуда вроде не выкладываете. Сорвите, пожалуйста, покров тайны с этого момента.*

– На заре ДВД это было достаточно дорогое развлечение, позволить его себе могли только люди состоятельные. Работало это так: ДВД – американский, в ДВД-плеере, перевод – на minidvd, в отдельной деке. До сих пор работает точно так же, потому что у людей накоплены здоровенные коллекции. Собственно, вот так и расплзается – через друзей и товарищей. Но, повторюсь, расплзается не все.

– *Дмитрий Юрьевич, вот у меня валяется дома Apocalypse Now Redux. Старую версию я смотрел в урезан-*

ном телевизионном варианте очень давно. Сильны ли различия? Как, по-вашему, какая из версий достойней?

– А я предыдущей не смотрел, камрад. Сразу посмотрел Redux. На мой взгляд, отличный фильм. И перевод получился – отличный.

Полный Пэ. X/ф American Gangster

26.11.07

Студия «Полный Пэ» представляет правильный перевод художественного фильма American Gangster. Режиссер Ридли Скотт, в главных ролях Дэнзель Вашингтон и Рассел Кроу.

Перевод исполняется вживую, лично мной.

Перевод без цензуры, зрители младше 18 лет на просмотр не допускаются.

Добро пожаловать.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий Юрьевич, а как процесс зачитывания перевода вживую происходит? С бумажкой? По памяти? Или как?

– Быстро, четко, с приятным уровнем громкости.

– Присоединяюсь к гласу москвичей – пожалуйста к нам, Д.Ю.!

– Покажите деньги!!!

– Ну вот, блин. Опять все питерским жадным детям.

– [С неподдельным интересом.] Ты считаешь, что у жад-

ных детей есть столько денег?

– Кстати, Дмитрий Юрьевич, на фоне Ваших заметок о жизни всплыло воспоминание. Известный журналист Соловьев в свое время давал гастроль по московским домам культуры со своими вечерами. То бишь народ приходил, платил деньги, слушал рассказы о том, как надо на Руси-матушке жить, задавал вопросы, получал ответы. Как думаете, реально на этом сейчас поднять денег? Или, чтобы народ на такое затащить, требуется большая раскрутка, нежели у Вас?

– Ну, тут надо четко определиться: что почем. Если ты зарабатываешь, грубо говоря, пять, то предполагаемую прибыль хотелось бы не менее чем шесть. А если предлагают три – не совсем понятно, к чему суету разводить и зачем метаться. Я не тщеславный, меня большой количество народу не приводит в экстаз.

– Думается, что, если бы студия «Пэ» делала правильные многоголосные переводы, это раскупалось бы кинотеатрами на ура.

– С этим говном у кинотеатров нет никаких проблем – подобное говно идет в каждом.

– Осталось только дожидаться массового выпуска фильмов такого формата....

– С этим говном у говноедов нет никаких проблем – в каждом кинотеатре говноеды могут найти говно по вкусу.

– *Дмитрий Юрьич, а отчего такое негативное отношение? Ты решительно против дубляжа?*

– Да, решительно против. Дубляж не приемлю категорически. Дублированные фильмы терпеть не могу. И стараюсь не смотреть. Что такое дубляж? Поясняю на примере. Берется песня группы Nirvana. Из фонограммы «выдергивается» дорожка с записью голоса Курта Кобейна. Вместо Курта по-русски песню поет Филипп Киркоров, чья звуковая дорожка вставляется в песню. В результате мы имеем полный дубляж: в группе Nirvana поет Филипп Киркоров.

Нравится? На мой взгляд, это может нравиться только ненормальному.

Правильнее всего смотреть на языке оригинала с русскими субтитрами. Однако у нас это дело приветствуется менее чем 3 % зрителей. Кроме того, в родной стране ситуация исторически сложилась так, что зарубежные фильмы дублировали всегда. Естественно, вокруг этого дела кормится масса народа – звукооператоры, режиссеры озвучки, актеры – которые держатся за свою работу руками и ногами.

Чуть не издохшая в перестройку отечественная киноиндустрия потихоньку приходит в себя, начинает приносить деньги. Соответственно, зарубежные фильмы и далее будут дублировать. На этом активно зарабатывают деньги: дубляж

одного фильма стоит от 20 до 25 тысяч долларов, и никто от этих денег отказываться не собирается: специально под это получены весьма дорогостоящие лицензии, построены специальные студии, задействованы специалисты.

Кстати, под все вопли: «А вот в цивилизованной Европе дубляжа нет!» – в могучей стране под названием Германия тоже дублируют все. И, поверь на слово, немецкий дубляж раз в десять страшнее нашего. Индейцы, скачущие на конях и оружии: «Schneller, schneller! Los, los!» – это однозначно покруче Фауста Гете.

В других странах, не таких богатых, как СССР и Германия, сложилось иначе. Там обходятся субтитрами. Это не значит, что в этих странах проживают сплошь интеллектуалы, принимающие гениальные решения в области кинопроката. Просто по причине отсутствия денег у них сложилось вот так, а у нас, у некогда богатых, – иначе.

Мне, кстати, не кажется, что субтитры – это здорово. Чтение отвлекает от просмотра вместо того чтобы следить за мимикой и глазами актера, ты постоянно что-то читаешь внизу кадра. Ничего хорошего в этом нет – при просмотре фильма надо смотреть фильм, а не читать текст.

Закадровый перевод в один голос считаю наименьшим злом. Он позволяет сохранить оригинальные голоса актеров, а это очень важно для правильного восприятия фильма.

Кроме того, когда звучит иностранная речь и за кадром говорит переводчик, это создает очень специальный эффект

погружения в фильм. Затрудняюсь объяснить, что это такое, но никакой, даже самый совершенный дубляж подобного эффекта не может создать в принципе. Оно ведь как было? Запихиваешь в видик кассету, пошел фильм, и вместе с ним – знакомый голос Алексея Михалева. Каждый просмотр – как будто в компании с хорошим человеком, который помогает тебе смотреть фильм, объясняет непонятное.

Потому считаю, что правильный перевод – это перевод за кадром в один голос. А хороший закадровый перевод – это такой, который перестаешь замечать через пять минут после начала просмотра. Не следует заикливаться на походах в кино. Можно совершенно спокойно приобрести DVD и смотреть на дому так, как заблагорассудится: с переводом, без перевода, с субтитрами и даже без. На мой взгляд, главное – возможность выбора, а не одно решение для всех.

– Если зрители хотят полный дубляж, наверно, разумнее идти им навстречу и делать так, как нравится зрителям. Нет?

– Есть мнение, что делать надо так, как считаешь правильным ты сам.

– А почему тебе не нравится закадровый перевод в несколько голосов?

– А на кой они там нужны, эти несколько голосов? Если за кадром говорит опытный человек, то все эти дурацкие

извращения «мальчик/девочка» – на фиг никому не нужны. Они только отвлекают и раздражают, ничего не добавляя к переводу. Хочется «многоголосия» – отправляйся смотреть полный дубляж. Там без обману, все как надо сделано.

– Круто! Дмитрий Юрьевич – снимаю шляпу. Учусь коммерческой сметке и хватке. Ваши тайные семинары «Заставь их на себя молиться» я бы точно посетил. А?

– Чтобы носить очки, мало быть умным – надо еще плохо видеть. Так и тут.

– Это ясно. Но я как раз к тому, чтобы грамотно научиться быть подслеповатым. Как пишут в газете «Метро» – открыть чакры для денег. А вообще, если более-менее серьезно, то меня и правда завораживают люди, живущие за счет харизматичности.

– Живу я, камрад, за счет сбора пустых бутылок. Что же до так называемой славы, то элемент удачи/удачного стечения обстоятельств в ней – чудовищен. Бывает не у всех, получается не всегда. Это, конечно, круто, рассказывать, какой ты охуенно умный и талантливый, как годами работал и вот – добился. Сильно помогает тешить тщеславие. Однако если смотреть трезво, изнутри все это выглядит совсем не так.

– Точно не пропустят лиц до 18?

– Точно. Там специальная расстрельная команда вызвана,

и расстрельное помещение уже подготовлено.

– А скажи, пожалуйста, завидуют ли тебе знакомые/друзья? Если да, то как ты эту зависть забарываешь?

– Некоторые – да. Забарываю просто – перестаю общаться, объяснить что бы то ни было таким людям нельзя. А любая попытка объяснить, с их точки зрения, попытка оправдаться. Потому – сразу на хер. Что же до нормальных камрадов, то в отношениях не меняется ничего.

– Есть ли какая-нибудь мегатактика для выстраивания отношений с людьми, обладая уровнем выше среднего?

– Ну, я по жизни лицемер еще тот, так что отношения могу выстроить практически с кем угодно.

– Ведь не секрет, что, если у человека что-то получается настолько, что его жизнь хотя бы со стороны выглядит привлекательной и успешной, многие друзья (хотя какие они в этом случае друзья – тот еще вопрос, но других иногда нет) начинают завидовать, распускать слухи, нехорошо подкалывать и делать другие пакости.

– Это только одна сторона. С другой стороны – страдающие граждане, разжившись деньгами/известностью, начинают вести себя несколько не так, как ранее. Близким людям это сразу заметно.

– Где-то слышал старый тост, наверное, в общем-то, банальный: чтобы друзья твои были с тобой в радости, поскольку это самое главное. Видимо, мораль в том, что твою беду людям легче пережить, чем радость.

– Все друзья проявляются в бедах. По жизни – любовь и объятия годами, а загреми в госпиталь – раз, и, казалось бы, лучший друг не придет и не проведает. Ни к тебе, ни к членам твоей семьи. Оно понятно, что все страшно заняты и времени оторваться от телевизора нет ни секунды, но ты лежишь неделями на обоссанном матрасе, смотришь в потолок, а друг не приходит. Это, камрад, очень печально. Зато другие – придут всегда и куда угодно. Всякое с людьми бывает, камрад, и проверяется оно только вот так. Попрекать не будешь, но на душе – нехорошо. И это не говоря про деньги в долг.

– Но, как бы там ни было, как успешный человек – не прими за лесть, будем называть вещи своими именами – можешь ли поделиться рецептом забарывания зависти близких?

– Да нету рецептов. Сам факт того, что у тебя в семье по машине на рыло и финансы в порядке, многих угнетает, и забороть это невозможно в принципе. Большинство граждан из-за этого предпочитает общаться только с людьми с примерно одинаковым уровнем благосостояния, жить с ними в одних домах и пр. Побороть невозможно, потому что, с точ-

ки зрения «оставшихся», ты случайно забогатевший жлоб, на которого все свалилось чудом, который не понимает, как этим грамотно распорядиться, который не хочет поддерживать старые связи и пр. и др. Не победить.

– Камрад, дружба, она, как и любовь, – у каждого своя. Для кого-то самый настоящий друг – это человек надежный и помогающий из жопы, случившейся в жизни, вылезти. А для кого-то это тот, с кем побухать безопасно можно, а для третьего – с кем на охоту/рыбалку можно сходить нормально и без косяков. И т. д. и т. п. Все возможные сочетания. И все люди, опрошенные по данным показаниям, будут честно говорить, что вот он – настоящий друг. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

– Многие не понимают, что это – разное. Что есть т. н. друзья, с которыми в шашки хорошо играть. Что есть т. н. друзья, с которыми интересно пиво пить. И есть друзья, которые действительно друзья. В жизни это надо четко различать.

– Почему Вы очень часто не переводили в своих переводах надписи, всякие вывески, знающему язык эго по фигу, но очень часто эти моменты достаточно важны, а еще чаще очень ржачны. Это принципиальная позиция, или как? Кстати, куча переводчиков также это не переводят, извиняюсь за всякие тавтологии.

– Если в фильме люди говорят, как в диалоги можно со-
ставить переводы табличек?

– *А если грамотными субтитрами?*

– Берешь видео, камрад, и лично сам вставляешь в него
все, что лично тебе захочется: голых баб, таблички, субтит-
ры, что угодно. А потом сам же смотришь. Все в твоих руках.

– *Но, насколько я помню, переводы все-таки есть, мо-
жет, местами.*

– Да, конечно. В паре сотен фильмов пару раз переведено,
безусловно.

– *Так, навскидку, в фильме Святые из трущоб» было пе-
реведено название заведения, где главные герои совершили
очередную расправу над злодеями. Название было переведено
как «Дрочильня».*

– Но это, конечно, неправда – наверняка переводил не я,
а кто-то другой вставил.

– *А надпись на куртке «п...да» в «Кровавый четверг» то-
же кто-то вставил?*

– Конечно.

– *Наверное, прикольно переводить только те таблички, в
содержании которых есть какие-нибудь яростные слова.*

– Да вам из погребца виднее, не вопрос. Мы-то по врожденной дебильности переводим только то, что несет смысловую нагрузку и важно для понимания происходящего. Если получится, конечно.

– Д.Ю., как тебе фильм *Naked Lunch* и творчество Берроуза в целом?

– Никак. Я уже старенький.

– Безотносительно к тому, что автор – пидор?

– Как-то по его творчеству это в глаза не бросается.

– Гоблин, поскольку ты стал причиной покупки книжечек и Интернета, тебе выслать счет?

– Присылай, конечно. Без промедления пошлю обратно – вместе со счетом.

– А как, собственно, фильм?

– Добротный.

– Старый конь – Ридли Скотт – борозды не испортил?

– Считаю, что нет.

– Посмотрел недавно *Final Fantasy*. Отличный мультик.

– Отличный, без дураков.

– «*Проследуйте в сектор эвакуации. Проследуйте в сектор эвакуации. Есть мнение, нам надо проследовать в сектор эвакуации!*» От такого просто слезы умиления наворачиваются.

– Ну, я старался.

– *А как Вы боретесь с желанием покупки книжечек? Получается вроде не очень?*

– Да никак. Жду, когда само пройдет.

– *Меня на днях остановило только отсутствие нужного количества денег.*

– Да, блин, даже когда денег – валом, все интересное скупить просто невозможно.

– *Все же слабо понимаю, в чем фишка перевода вживую.*

– В бесцензурном переводе вживую.

– *Человек может чихать, оговориться и т. д.*

– А может не чихать и не оговариваться.

– *Такой перевод по-любому проигрывает заранее изготовленному переводу.*

– С точки зрения эксперта по сферическим коням – безусловно.

– Или я всей коммерческой идеи не понимаю?

– Без понятия.

– Дим Юрич, а почему бы не выложить в сети платный MP-3 вариант правильного перевода American Gangster и многих других? Я бы лично слил за разумные деньги. А то как-то получается, что прикоснуться к прекрасному можно только на малой исторической родине того самого прекрасного. Непорядок.

– Данный вопрос следует адресовать «Юниверсалу».

– Вот так вот поинтересуешься, а тебя сразу в эксперты по сферическим коням определяют.

– Это ты неправильно написал. Правильно так: вот так вот херню сморозишь, а тебе возьмут да про это и скажут.

– Ах, сколько экспрессии! Да ну ладно, я все понял. Фишка в стремлении людей припасть к мощам. Как тут у вас говорят? Сорвал покровы?

– Обычно у нас тут говорят: завистливый малолетний долбо...б.

– Дядя Дима, а тебя не раздражает, когда тебя все называют «Дмитрий Юрьевич» и на «Вы»? Или «Дим Юрич» еще в моде у некоторых.

– А как надо?

– Например, просто Дмитрий.

– Да я вроде никому ничего не навязываю.

– Одно непонятно – какой смысл *вживую озвучивать*? *Заранее начитанный, четко сведенный перевод – он гармоничнее будет. Я с позиции зрителя, а не переводчика.*

– А на кой хер люди на концерты ходят? То ли дело нормально записанная пластинка.

– *Жил бы в СПб – пошел бы с равным интересом (а то и с большим) и на обычный показ, без человека с микрофоном за кадром.*

– Зема, у нас в последнее время свободная страна. Нравится – заходи, не нравится – пошел на хер.

– Д.Ю. *а твои комментарии к новостям тоже проходят цензуру?*

– Да. Мою.

– Дима, *я вот чего не пойму, вживую – это как? В смысле, прямо там, при зрителях?!*

– Сижу на сцене, накрывшись одеялом, и под ним в микрофон бубню.

– Дмитрий Юрьевич, *считаете ли Вы, что разница (за-*

метьте, не ваше личное время или что-нибудь еще) между непрофессиональным многоголосым переводом и одноголосым полупрофессиональным стоит порядка 700–800 рублей?

– Это кто тебе такое сказал, камрад? Если ты про меня, то мои расценки несколько не такие. Если про пиратов, то у них все дешевле грязи – правда, в результате неизменно получается унылое говно. Если про лицензию, то там это стоит несколько дороже.

– Я конкретно про тему поста спрашивал... О вечернем киносеансе.

– Дубляж фильмы – это примерно 20 тонн баксов.

Новости отечественного ДВДпрома

11.01.2008

С мест сообщают:

Прислали скан коробочки с диском «Бешеные псы» Тарантино. С наклейкой «Перевод Гоблина».

Внутри диска вложена моя рецензия, нагло спертая прямо с моего сайта, причем вместе со скриншотами.

В отличие от Гоблина, имя скромного автора рецензии даже не названо, не говоря уже о ссылке на сайт.

exler.ru

Вот ведь как.

Четыре тиража «Бешеных псов» вышло с безупречным переводом профессионалов. Ну и теперь который год допечатывают и бодро продают с правильным переводом – кому не лень.

Из общения в комментариях:

– *Кстати, а авторские права защищены?*

– *А у Билла Гейтса защищены?*

– *146-ю можно предъявить?*

– Да, уже взял коротковол и побежал бороться за Правду.

– А новый закон на тему авторских прав никак в таких случаях не помогает?

– Кому?

– Ну, например, вот переводчику Гоблину и автору рецензии Экслеру.

– Мне – нет.

– Дмитрий Юрьевич, поражаюсь Вашей терпимости. Прочел посты трехлетней давности, так там целая борьба баранов с каменной стеной (стена – не Вы). Я, конечно, понимаю, Вы человек бывалый, Вас это дико забавляет (меня, кстати, тоже), но предел наплыву идиотов-то будет?

– Нет, этого не может быть.

– Дмитрий Юрьич, а ты читал, что про тебя писали в очень умном переводческом журнале «Мосты»?

– Бумажный, интернетный?

– Я ужаснулся маразму серьезных людей. Жадными, видимо, не только дети бывают.

– Это вместо того, чтобы фильмы нормально переводить.

– Главный объективный упрек там в отсутствии школы и стилистической невыдержанности переводов на примере перевода «Шрека». И еще есть ремарка от Загота, который в общем Д.Ю. хвалит, но заявляет, что Гоблин, как переводчик, не должен устанавливать языковые нормы. Ничего ужасного в этом нет. Частное мнение профессионала.

– Никто не устанавливает языковые нормы. Другое дело, что когда выпускники языковых вузов переводят «мы сделали это», «срань господня» и прочий бред – точно так же начинают говорить и зрители. У меня подобных словесных оборотов нет, и мои языковые нормы – разговорная речь тупого быдла, каковым я являюсь.

– Еще бы! Вот его и коробит – быдло свои языковые нормы интеллигентным переводчикам навязывает! Вот был бы ты приятно пахнущий образованный Губерман, то и тебе бы можно было, как светлomu человеку, в переводах пикантно материться. А так какой-то мент с претензиями, фи-фи, моветон!

– Деваться некуда – так и есть!!!

– Дмитрий Юрьевич, разрешите не согласиться! «Срань господня» – это уже классика. Тут уж никуда не денешься.

– Земляк, ты не болен, нет?

– Дмитрий Юрьич, а как ты защищаешь свои права ин-

теллектуальной собственности?

– Как все.

– *Дмитрий, а чему ты так удивился, когда увидел диск?*

– Покажи пальцем, где написано, что я удивился, «когда увидел диск»? И где написано, что я его увидел?

– *Дмитрий Юрьевич, а все – таки как Вы относитесь к творчеству Экслера?*

– Камрад, я *уже* в том возрасте, когда интересуется только свое т. н. творчество. На чужое просто не остается времени.

Перевод «Острова Сокровищ»

13. 01. 2008

С мест сообщают:

Одного из персонажей, Израэля Хендса, Н. Чуковский почему-то называет вторым боцманом, хотя на корабле обычно бывает всего один боцман, и его помощник именуется боцманматом (он же старшина 2-й статьи и старшина шлюпки). При описании содержимого сундука Билли Бонса в главе III упоминаются «два компаса в медной оправе». Автор же имел в виду не что иное, как циркуль-измеритель, отделанный бронзой. Носовые фигуры переводчик как-то, я бы сказал, легковесно называет «фигурками на носах кораблей», словно речь идет о небольших статуэтках. Он по-сухопутному именует кока – поваром, итормовые шпигаты – водосточными желобами, туманный горн – корабельной сиреной, топсели – верхушками парусов, переборки – перегородками, шлюпку-четверку – яликом или, хуже того, челноком, световые люки – иллюминаторами, подвесную койку – гамаком. Выбленочный узел он вольно переименовывает в какой-то несуществующий «мертвый», тесак – в кортик или кинжал, шкафут – в палубу, гакаборт – в просто борт, а летучий кливер называет полощущимся кливером. В

тексте встречаются и такие безграмотные с морской точки зрения выражения, как «ростры бьются о блоки», «наматывать канат на шпиль», «править к ветру» и т. д.

Приведем и другие примеры. В главе X читаем: «И держали на юго-юго-запад. Дул ровный ветер на траверсе. Море было спокойно. «Испаньола» неслась по ветру, иногда ее бушприт обрызгивали волны». С точки зрения морской терминологии грамотнее было бы написать так:

«Мы лежали курсом на зюйд-зюйд-вест, имея устойчивый бриз с траверза. Море было спокойно. «Испаньола» все время раскачивалась, то и дело зарываясь бушпритом в воду». Или вот: «Редрут покинул свой пост в коридоре и прыгнул в ялик. Мы подвели его к другому борту, чтобы взять капитана Смоллетта». В оригинале же сказано следующее: «Редрут покинул свой пост на кормовой галерее и спрыгнул в иллюнку. Мы подвели ее под подзор кормы ихуны, чтобы капитану Смоллетту было удобнее в нее спуститься».

www.kalanov.ru

Следом за тупыми сантехниками уже и «безграмотная матросня» берется поучать профессионалов.

Из общения в комментариях:

– Уверен, что, если «вскрыть» переведенные произведения

А. Дюма, там тоже много косяков будет. Я уж молчу про уже устоявшиеся РишельЕ вместо РишельЁ и мушкетЁры вместо мушкетЭров.

– И что? От этого кривой перевод станет лучше?

– *Книга все-таки издавалась для детей, и на каждой странице делать по 10 сносок на морские термины – это чересчур. Это просто очередной пример, что надо читать в оригинале, тогда претензии только к себе и автору. А переводчик всегда, так или иначе, вносит свое, и произведение хоть немного, но меняется.*

– Ты дурак?

– *Дмитрий Юрьевич, Вы случаем художественную литературу не собрались переводить?*

– Нет.

– *Ну и позвольте, откуда ему знать, кто такой кватермейстер?*

– Он может в словаре посмотреть.

– *Вот-с и перевел аки смог.*

– О том и речь.

– *Д.Ю. наверняка тоже далеко не всегда в состоянии передать в переводе, о чем это там они.*

– Ну, тебе-то из погребца виднее.

– *А народ, кому переведут, не поймет, потому как кина не смотрел и крылатых фраз не знает.*

– Ты дурак?

– *Чуковский прав был, когда забил огромный болт на специфическую морскую терминологию.*

– Ты дурак?

– *Кстати, Флинт – фитиль в переводе. Может, фамилия, может, погоняло. Неизвестно.*

– Флинт – это кремень.

– *Дмитрий Юрьевич, откуда у Вас столько терпения по отношению к другим людям?*

– Это я умный потому что.

– *Если человек тебе не нравится, это не повод с ним не общаться. Кто-то из капиталистов прошлого века имел подобные взгляды.*

– Не понял, о чем ты.

– *Лично стремлюсь к такому самообладанию, но мало еще по башке наступали сапогом.*

– Не обязательно стучать, лучше думать.

– К экспертам по морской терминологии себя не отношу, тем более на уровне Стивенсона. Вспомнил себя читавшим «Остров сокровищ» в младших классах средней школы и представил, чего бы я понял, прочитав «правильно переведенные» фразы типа «скучно, как в конских широтах» или «не задерживайся на оверштаге»... Есть сильное подозрение, что популярность «Острова сокровищ» в «правильном» переводе понизилась бы как минимум на одного читателя в моем лице.

– Его не для тебя писали. Его писали для британских граждан. И среди них книга была исключительно популярна – в том числе и потому, что грамотно написана. А если для тебя нужная версия «для даунов» – это твоя личная проблема, а не автора книги.

– А я тебе и пишу. Н. Чуковский умудрился сделать книгу, написанную «тогда» и для «там», популярной здесь и сейчас – и уже 65 лет как. В том числе интересной мне, малолетнему дауну.

– Дорогой друг, не надо нести ахинею. Ты если чего не понимаешь или понять не способен – спроси, тебе объяснят. Выставлять себя идиотом на людях – некрасиво, если вдруг тебе мама с папой не объясняли. Дети – они не дауны, в отличие от тебя. Любой нормальный мальчишка подобную информацию впитывает как губка. Надо только объяснить, что

это такое и как работает. После этого он бежит искать книги про парусники, изучает модели судов, пытается построить их сам, учится и стремится. Понятно, что тебя, дол...ба, это никаким боком не касается – ну так книга не для дол...бов написана, а для нормальных мальчишек.

– Можешь попробовать перевести «Остров сокровищ» сейчас правильно – и помериться в популярности с переводом Чуковского.

– Советы папе своему давай, если он у тебя есть.

– Не, топсель ни в коем случае нельзя убирать! Только ты, Дим Юрич, неправильно это слово пишешь. Надо писать не «топсель», а «топлес»! Во!!!

– [С воем прыгает под брезент.]

– Про «сарынь на кичку». Стыдно классику русского ушкуйнического аргю не знать. Попробуем в современном произношении – «срань на кичку». Означает, в общем, это приказ всей срани (черни) из бурлаков забраться на кичку (возвышение на носу) и требование выдать предводителя бурлаков. Либо всем во время нападения на корабль уйти на кичку. На современный совсем русский переводится как «Всем лежать!», скорее всего.

– Всем стоять, трамвай – прижаться вправо!

– Дим Юрич, еще при просмотре «Братвы» вопрос возник: это откуда и обо что?

– Шоферская шутка, древняя.

– А не было мыслей сделать «вскрытие» всей мегатрилогии выпустить коллекционное издание с пояснениями запряженных атомных шуток? Потому как половина из них проходя мимо рядового зрителя (про мягкий знак, к примеру) и смешит узкий круг лиц. Понятно, что с расчетом на то и делало но я бы за такое денег не пожалел, и есть мнение, что не только я.

– Пытался, да. Пока не получается.

Полный Пэ

14.01.2008

Окончательно побежден «Апокалипсис Нау Ридуке». Практически побежден «Бегущий по лезвию». Режиссерские (director's cut «Апокалипсис», final cut «Бегущий») версии обои-два.

Из общения в комментариях:

– *Срочно надо раздобыть!!! Где и когда будет?!*

– Видимо, скоро и везде.

– *Вообще, Дим Юрич, спасибо. Посмотреть фильм в твоём переводе – всегда в жилу.*

– Это фильмы хорошие, камрад. Я так – не мешаю просмотру.

– *Дмитрий Юрьевич, вопрос такой. Вот Вы изготовили перевод, наговорили в микрофон, получили файл фильма...*

– Получил файл, в котором я говорю в микрофон.

– *Каким образом он попадает к контингенту?*

– Даю друзьям попользоваться.

– Дим Юрьевич, вот еще уточнить хотел. Вы, насколько я понял и вижу, все-таки стараетесь переводить режиссерские версии, а вот данные фильмы, они DC или обычные?!

– Режиссерские, оба.

– «Получил файл, в котором я говорю в микрофон». Значит, наложением звуковой дорожки с переводом на видео занимаются Ваши друзья?

– Нет, оно само налагается, волшебным образом.

– А пересматриваете фильмы со своим переводом? Часто?

– Поделись – на кой хер мне это надо?

– Дмитрий Юрьевич, а Вам какая из версий «Апокалипсиса» больше понравилась? Оригинал или ридукс?

– Я не смотрел «оригинал», поэтому нравится мне ридукс.

– Дмитрий, не планируешь обновить перевод *Bad Santa* под режиссерскую версию?

– Некогда.

– А какой фильм собираетесь следующим переводить?

– Никакой.

– Дмитрий Юрьевич, что там с фильмом *True Romance*?
Выйдет в скором времени или нет?

– Ребята, я без понятия – где там и что «выходит». Перевод скоро будет, да.

– Кстати, а чем так радикально режиссерский *BladeRunner* отличается от нережиссерского?

– Ну, там за кадром никто ничего не говорит. И понятно, что Деккард – сам репликант.

– Дмитрий Юрьевич, здравствуйте! Где в СПб можно купить эти фильмы с вашим переводом?!

– Вот бы узнать, камрад.

– По Вашему мнению, в каких фильмах у Гари Олдмана получился самый большой негодяй-психопат?

– Лучший – оперуполномоченный Стэнсфилд в «Леоне»!

– С мест поступил вопрос о наличии возможности напoлoскать (как мне тут верно подсказывают) дисков с правильным переводом ст. о/у Гоблина в приятном качестве через всенесусветную помойку Интернет?

– Камрад, меня подобные вопросы ставят в тупик. Задающий вопрос на полном серьезе считает, что я скачиваю из Интернета свои переводы?

– Если я правильно догоняю вопросивших камрадов, вопрос в том, через где в Интернете можно купить диск (круглая такая блестящая фиговина) с фильмой в твоём (подчеркнуто) переводе, оплатив труды переводчика, изготовителей круглой фиговины и почтовые расходы.

– Не знаю, камрад. Я не изготавливаю дисков и не продаю оные, мне в тюрьму не хочется.

– Вопросившие камрады составили мнение, что, переведя кино, ты не выкидываешь свежееизготовленный диск в форточку, надеясь на волю так называемого бога. То бишь есть издатель и есть распространитель, у коего фильм купить можно (и нужно).

– Они мне не нужны, камрад. Я с другого живу и переводами не подрабатываю. Переводы популярны не потому, что кто-то изготавливает и продает диски, а потому, что сами переводы хорошие. Именно по причине качества они и расползаются, а не потому, что их пираты продают.

– Пролог: было два диска с трилогией «Братва и кольцо» – переводы различались, в разрезе, на одном «комплекте» явно дорожка урезанная (сильно заметно было в «Двух сорванных башнях», изрядных кусков не хватало). Собственно вопрос: как ты к такому хамству относишься?

– Никак. «Братвы и кольца» было четыре варианта: сперва бета-версия, рабочая то есть, потом почти готовая, потом го-

товая, потом режиссерская. Режиссерской, кстати, никогда на лотках не видел.

Винни-Пух по-белорусски

17.01.2008

С мест сообщают:

«Помимо главного героя, в белорусском переводе изменили свои имена и другие герои знаменитой книги: Пятачка зовут Прасючок, Кролика – Трус, Слонопотама – Мамантук, а Кристофер Робин получил имя Кръшитцусь Родзька.

Виталь Воронов признался, что перевод Бориса Заходера он прочел, уже когда «Віня-Пых» находился в печати, поэтому влияние классического русскоязычного текста исключено. Воронов знаком с двумя польскими переводами этой книги, читал чешский и просматривал украинский ее вариант. Кроме того, переводчик специально ознакомился с тем, какими именами названы главные герои в большинстве иностранных изданий.

«Действительно, представление Винни-Пуха в разных языках является интересной особенностью, – говорит Виталь Воронов. – Если в России дети знают этого медвежонка как Винни-Пуха, то в Польше его имя – Кубусь Пухатек, в Варшаве даже улица есть с таким названием.

В Латвии его знают как Виннийс Пукса, в Венгрии его зовут Мицимоцко, в Дании – Петр Плюс, а в Норвегии

Оле Брум».

newsru.com

Кубусь Пухатек, Пукс и Петр Плюс – это сильно.

А я тут про какие-то дурацкие переводы фильмов.

Кстати, в помощь переводчикам на тюркские языки:

Дед Мороз – Колотун бабай;

Снегурочка – Ништяк кызым;

Русалка – Кызым балык;

Баба Яга – Кошмар Апа;

Мальчик с пальчик – Мизинес малай;

Змей-горыныч – Автоген башка (другой вариант – Автоген гюрза);

Холодильник – Шайтан сундук;

Гранатомет – Шайтан труба;

Троллейбус – Шайтан арба;

Зебра – Ишак моряк;

Мороженое – Колотун айран;

Терминатор – Арматур батыр;

Буратино – Саксаул батыр.

Успенский переводит Карлсона

15.02.2008

С мест сообщают:

Если в двух словах, перевод Успенского не просто ужасен – он вообще находится за пределами добра и зла.

Для начала – «осовременивания» не получилось. Несмотря на все заверения Успенского о необходимости вычистить устаревшие слова, непонятные современным детям, сам он на первых же страницах лунгинское «Бетан крикнула ему: «Вытри нос!» заменяет собственным «Сестра Беттан сказала: «Ты хлюпаешь носом, как старый дедушка галошами»». Ну да бог с ними, с галошами, но чуть позже Филле выталкивает Рулле в сени – это в квартире-то – и здесь банальной справкой родителям никак не обойтись.

Во-вторых, попытки переводчика имитировать современный жаргон вызывают не раздражение даже, а жалость, поскольку выдержаны в стилистике «с одесского кичмана бежали два жигана»: «чувствую, я склонен устроить маленький шухер», «гнал Рулле, чтобы вмазать ему еще и еще», «а можно подухариться с пожарниками?». Апофеозом, конечно, выступает песенка Карлсона, заменившая

классическую:

*Пусть все кругом
Горит огнем,
А мы с тобой споем:
Ути, боссе, буссе, бассе,
Биссе, и отдохнем...*

*В новом исполнении она звучит весьма неожиданно,
можно даже сказать – смело:*

*Чтобы выстрелы гремели и весело мне было,
Тоц-тоц-первертоц, бабушка здорова.
И два десятка пышек ко мне бы привалило,
Тоц-тоц-первертоц, кушает компот...*

gazeta.ru

Чует сердце, страшной силы будет произведение. Ибо возможности для улучшения текста – беспредельные. Конечно, правильнее было бы полностью адаптировать текст путем переноса действия в Россию, в Москву. Малыш был бы воспитанным мальчиком из интеллигентной семьи, проживающим в квартире расстрелянного при Сталине дедушки. А парень с моторчиком оказался бы вором-форточником Карлсонидзе, который не только умеет летать, но и действительно сильно (и часто) любит маленького мальчика.

Со стишка – просто валялся. Это, если кто вдруг не знает, из известной песни:

*Как на Дерибасовской,
Угол Ришельевской,
В восемь часов вечера
Разнеслася весть,
Что у нашей бабушки,
Бабушки-старушки,
Шестеро налетчиков
Отобрали честь.
Оц-тоц-первертоц,
Бабушка здорова,
Оц-тоц-первертоц,
Кушает компот,
Оц-тоц-первертоц,
И мечтает снова,
Оц-тоц-первертоц,
Пережить налет.*

Считаю, отличный получится у Эдуарда Успенского Карлсон – в меру приклатненный, в полном расцвете сил. Ну а там уже и за остальных можно браться: Винни-Пух и Пых-тачок ждут своей очереди.

Из общения в комментариях:

– Недавно читал статью про Карлсона. Так вот, там общалось, что канонический перевод, сделанный Лилианой Лунгиной, грешит отсебятиной.

– Да как и практически любой другой перевод.

– Прочитирую слова режиссера Павла Лунгина, сына переводчицы: «Успех Карлсона характерен только для России»...

– Непонятно только, почему он в музее Астрид Линдгрэн так богато представлен? По просьбам русских, что ли?

– В остальном мире более знаменита другая героиня Линдгрэн – Пеппи.

– Она не Пеппи, а ПипИ.

– Это, безусловно, связано с переводом.

– Базару нет.

– Судя по заметке, Успенский пытался подражать Д.Ю. Напрасный труд. Д.Ю. неподражаем по определению.

– Сдерживай себя, камрад.

– Дмитрий, небольшой вопрос по переводу возник по ходу просмотра сериала Heroes. Как, по-твоему, следует перевести на русский cheerleader?

– Нету соответствующего явления в России, а значит – нет и в языке.

– Так и Александра Пахмутова скоро начнет писать песни для группы «Ленинград». Кушать всем, однако, хочется.

– Камрад, рассказы про «кушать всем хочется» – они немедленно раскрывают тебя как малолетнего идиота. Не хочется никому «кушать» – все кругом сытые, вопрос о еде не стоит ни у кого. Успенский – мегаизвестен и суперпопулярен. Чтобы его зазвать, деньги надо отгружать спортивными сумками, ибо его имя гарантирует продажи. При чем тут идиотское «кушать»?

Человек:

а) занимается тем, чем ему нравится (не нравилось бы – не согласился работать);

б) не стесняется брать за это серьезные деньги.

– Может, несколько точнее, был мегаизвестен и суперпопулярен в годы – «мрачного тоталитаризма»?

– Ну что, блядь, за детсад? Ну что ты хуйню всякую пишешь? Ну хоть чайная ложка мозга-то есть? Что, есть люди в стране, которые не знают Чебурашку и Крокодила Гену? Какой «мрачный тоталитаризм»?

– А этот перевод – попытка вернуться к этой самой мегаизвестности?

– Выглядит это так. Приходят люди и предлагают: «А вот мы хотим предложить вам сделать то-то и то-то, сумму гонорара готовы обсуждать». А не наоборот.

– Не уверен, что люди знают, кто автор этих персона-

жей.

– Сколько тебе лет, дорогой друг?

– *Выходит, я ошибался?*

– Нет, ты не ошибался. Ты не знаешь предмета и делишься детскими представлениями о том, «как на самом деле». А на самом деле все не так.

– *Сам Эдуард Николаевич в одном из интервью бесхитростно объяснил это так: «На самом деле, я написал много хороших книг, просто издательства предпочитают публиковать самые пенки, шлягеры. А у меня есть, например, книжка «Лжедмитрий», которая писалась целых пять лет. Или истории о Жаб Жабыхе Сковородкине, да много чего еще. Недавно я продался с потрохами в одно издательство с единственным условием: оно обязано выпускать все мои книжки. И скоро их появится, наверное, штук двадцать за раз. Сейчас я перевожу «Карлсона». Знаю-знаю, перевод этой истории уже существует, и перевод замечательный. Но, по всей видимости, издательство, у которого я теперь карманный автор, решило не связываться с правами на него. Вот и вручило мне подстрочник, над которым сижу с удовольствием».*

– Не слушай. Когда «закупают оптом» такое – платят нехилые деньги. Типа вот у тебя 20 книжек, давай мы их по десятке возьмем? – и берут. Ну а далее предложения: было

бы неплохо еще и вот это сбавать, вот за столько – не интересуется? Как правило, интересуется.

– Ну вот, все о деньгах, а не о воспитании, о вечном...

– Поговори о том, что лично тебе нравится. Остальные поговорят о деньгах, ибо вся жизнь – вокруг них.

– Придут мама-стриптизерша и папа-вышибала домой после работы и почитают деткам книжку в меру собственного разумения.

– И что?

– А в перспективе обеспечат воспроизводство кадров с соответствующими мозгами.

– И где брать других?

– В целом же представляется, что у мэтра старческий маразм, а некоторые люди этим бессовестно пользуются.

– В 15 лет – это характерно.

Чужие

25.02.2008

Третьего дня ходил по магазинам, глядь – продают коллекционное издание «Чужих». Дома, понятно, три комплекта: фильмы, купленные поодиночке, подарочный комплект и закупленная в коллекционных целях квадрилогия. Собственно, по «Чужим» как таковым можно уже диссертации писать, настолько обширны познания от многочисленных просмотров.

Но на английском понятно не всем, а потому для коллективных просмотров и пояснений на месте неплохо иметь копию на русском языке. А данное издание камрады ну очень хвалили – бери, говорили, не пожалеешь. Глядь – металлическая коробка, качественная картинка, внутри два диска и на одном из них – режиссерская версия фильма. Конечно, взял. И действительно – не пожалел.

Первая же фраза:

– *Bio-readouts are all in the green. Looks like she's alive.*

В переводе на русский она прозвучала так:

– *Глазам не верю, кажется, она жива.*

Взвизгнув от восторга, промотал на любимую сцену пробуждения морпехов. И не прогадал!

– *Hey, Vasquez. Have you ever been mistaken for a man?*

– *No. Have you?*

Рядовой Хадсон задает даме легендарный вопрос:

– *Vаскес, тебя никогда не принимали за мужчину?*

Но перевод открывает нам неизведанные грани смысла:

– *Эй, малышка. Ты кричишь в постели с мужиком?*

– *Нет. А ты?*

Дальше поперло круче:

– *There's some juicy colonists' daughters we have to rescue from their virginity.*

Казалось бы, сержант поясняет рядовому Хадсону: надо спасти сочных дочерей колонистов от девственности.

Но нет!!! Мастера перевода снова открывают новую грань:

– *Будем спасать девственность колонистов от космических чудовищ!*

Вот так: вместо красавцев морпехов, спешащих к сочным девкам, к угрюмым колонистам спешат монстр целью лишить колонистов девственности. Понятно, спешить на помощь.

Рипли забралась в погрузчик:

– *Where you want it?*

– *Bay twelve, please.*

– *Ну как?*

– *Пять баллов!*

Далее переводчик пошел вразнос и рассказывал о чем-то своем, личном. Arcturian роонтанг превратился в солдата, андроид – в куклу, морпехи – в десантников, ксеноморф – в

катастрофу, фамилия Хадсон – в звание «рядовой», броневые заряды – в разрывные пули, теплообменники – в обшивку, и даже infrared – это, оказывается, ультрафиолет. Не представляю, что надо принимать в процессе работы, чтобы вот такое получалось.

Но лучшей мне показалась известная фраза;

– *How do I get out of this chickenshit outfit?*

Рядовой Хадсон интересуется, как бы свалить из этого нехорошего подразделения?

Перевод;

– *Скажите, а куриный помет отстирывается?*

Ну и далее что ни реплика – полный бред в переводе. Даже в самых, казалось бы, незатейливых местах – богатейшие пласты новых смыслов и лингвистических открытий. Особый колорит идиотским фразам придают актеры, которых вынудили читать этот бред с выражением.

Надо думать, перевод выполнял гражданин, занимающийся переводами профессионально. И даже имеющий специальное образование. Всегда интересно – что за чудо-вуз таких готовит? Не менее интересно знать, с какой целью профессионал подсунул вот это заказчику? И как заказчик, заплативший за это деньги и пустивший в производство фильма, должен смотреть в глаза покупателям?

Последний раз подобное видел много лет назад, на каком-то пиратском барахле. Тут же – полный порядок, лицензия, дорогое издание, «XX Век Фокс». Поглядел на дату вы-

пуска – 2007 год.

Где в 2007 году берут таких мастеров перевода?

Из общения в комментариях:

– *Outfit – одежда, внешний вид. Казалось бы, при чем тут подразделение?*

– Действительно – хер его знает, при чем тут подразделение. Речь ведь про куриный помет.

– *Как считаешь, иностранные субтитры в большинстве своем переводятся нормально?*

– Понятия не имею. Я американские смотрю.

– *Плохой перевод только в озвучке?*

– Это что-то меняет?

– *Бравый был вояка Хадсон, да и помер весело, ничего не скажешь.*

– Рядовой Хадсон дрался как лев!!!

– *Дмитрий Юрьевич, просвети как специалист, когда в новостях упоминают про Силиконовую долину в США, речь идет о каком силиконе?*

– Который кремний, из которого «микросхемы» делают. Это не про искусственные сиськи, нет.

– Это часом не кремний, из которого полупроводники ма-
стерят?

– Он, да.

– Чтобы переводить хорошо, не обязательно иметь спе-
циальное образование. Гоблин это убедительно демонстри-
рует.

– Для любой профессии необходимо специальное обра-
зование, для переводов – филологическое. Лично мне, как
эксперту с мировым именем в области переводов, отсут-
ствие специального переводческого образования очень ме-
шает. Ну, это на случай, если мое мнение интересно.

– Уважаемый Д.Ю.! А как бы Вы объяснили наличие на
белом свете такой дряни, как процитированные выше при-
меры?

– Отсутствие знаний, лень и бесстыдство.

– Старшой, а как так случилось, что в художественном
фильме «Харлей Дэвидсон и Ковбой Мальборо» фразу «You
can't smoke with no fire, asshole» один маститый дядька пе-
ревел как «Здесь курить нельзя, говнюк»?

– Так получается, что у бывших сантехников есть ошиб-
ки – с непременно указанием авторства бывших сантехни-
ков. Бывшие сантехники над ошибками работают, исправля-

ЮТ ОНЫЕ.

– *Дмитрий Юрич, а как ты думаешь, почему так переводят?*

– Во-первых, уровень знаний именно такой, что позволяет переводить именно так. Во-вторых, отношение к работе такое, что позволяет лепить говно и впаривать его заказчику без малейших колебаний.

– *Надо быть конченным дебилом, чтобы не перевести/не расслышать фразы из приведенных тобою примеров.*

– Невозможно спорить.

Рылся в шкафу

16.04.2008

Сегодня яростно рылся в шкафу – не то от безделья, не то хотел чего, не помню. В ходе рытья нашел древние, пожелтевшие бумаги.

В прошлые разы находил там деньги. Один раз много, а другой раз очень много. Так что рыться в шкафах люблю.

Найденные бумаги поделены на три части, каждая сколото скрепочкой. Дешевенькие сорта, исписаны мной от руки, фактически – манускрипты. Тексты – мои древние переводы фильмов:

«Путь Карлито»;

«Последний киногерой»;

«На несколько долларов больше».

Читать творчество тринадцатилетней давности – страшно. Тогдашние познания в английском столь чудовищно глубоки, хоть плачь. В общем-то, и пятилетней давности переводы читать неловко, а тут вообще караул. Поразительно, но даже вот так переведенное на слух получалось от души.

Докладывают, что есть VHS-кассета с записью «Последнего киногероя» – надо заняться. Не хватает еще минимум трех («Однажды на Диком Западе», «Чужие», «За пригоршню долларов»), если правильно помню. Или кто-то захапал

дорогие вещи, или в мусоропровод ушло.

Надо устроить аукцион, продать раритеты и как следует нажиться.

Из общения в комментариях:

– Дмитрий Юрьевич, что думаешь про Стивена Сигала вообще и о его фильмах в частности?

– Первые пять – атомные фильмы, обожаю. Который «За справедливостью» – даже перевел, отлично получилось. Сам же Степан в последнее время сдал, лепит какое-то мутное говно, а жаль...

– Скан первой страницы про «Карлито» – в студию!

– Завтра.

– Или только за баксы?

– [Смотрит с уважением.]

– «Путь Карлито» одно время вообще почти за любимый фильм считал. Пересматривать в правильном переводе просто боюсь. Как представлю себе Пачино, кричащего: «Эй, джаляб, ибину мат!» с азербайджанским акцентом, так тошно прямо становится.

– А ведь это правда.

– Так 13 лет назад DVD еще не было. Откуда брал субтитры? Или на слух?

– Ага.

– И неужели все досконально расслышал?

– Поделись, камрад: это ты к чему спросил?

– В статье написано: «Тогдашние познания в английском столь чудовищно глубоки, хоть плачь».

– Это про то, что на тот момент познания были откровенно убогими.

– Вот и стало интересно. Точно расслышать мог уже на тот момент, и недостатки оказывались только в переводе?

– У меня не самый плохой слух, в чем-то даже музыкальный. Сам я паренек старательный, если непонятно – могу по сто раз переслушивать. Однако при этом сам способ – перевод со слуха – ущербен по определению, невзирая на особенности слуха.

– Или недостатки в переводе были и следствием того, что где-то что-то недостаточно правильно расслышал?

– И так, и так. Перевод – очень слабый.

– Дим Юрич, продай мне шкаф.

– Хитренький какой!!!

– *А ты алчный!*

– [Радостно кричит.] Да, я жадный, как скорпион!!!

– *«Дешевенькие сорта, исписаны мной от руки, фактически – манускрипты». Дим Юрьич, нешто даже машинки печатной тогда не было???*

– Была, от жадности купил. Но печатать на ней так и не научился.

– *А мне вот Under Siege первый нравится. Ох, дюже нравится!*

– По нынешним временам – очень политкорректное кино, до противного.

– *У меня он в двух видах: один с переводом гнусавого заики, другой переведен красиво поставленными голосами. Но первый лучше тем, что там не повырезано, как Степан зверствует с ножом в руках и кровяца во все стороны хлещет.*

– А еще он там матросика пинает под яйца, одновременно запихивая его под электрический лобзик!!!

– *А самым сочным кино все-таки полагаю Marked for death, а не Out for justice.*

– [Отчаянно визжит.] А как же битье негодяев бильярдным шаром?!

– Это когда зубы летят веером? Смотреть стоя, отдавая честь!!!

– А цыническая сцена с боксером?! «Это кто тут у нас боксер?» Я в голос кричал!!! Рекомендую в правильном переводе!!!

– Так это, Дмитрий Юрич, сейчас аукционы не просто так устраиваются, есть специальная метода. Регистрацию участников аукциона нужно проводить строго в течение полутора часов, на специальной страничке, адрес которой всем сообщать только за деньги. Хорошо бы при этом иметь еще одну специальную страничку, на которой на самом деле можно будет зарегистрироваться для участия. Но ее адрес уже за большие деньги. Хоть участников аукциона будет и немного, а добро уйдет по начальной цене, но нажиться удастся гарантированно.

– [Лихорадочно конспектирует.] Да!!!

– «По нынешним временам – очень политкорректное кино, до противополого». Ох, заинтриговал! А подскажите, как его первые фильмы называются? Как-то они мимо меня прошли. Надо бы отсмотреть.

– Главные: Above the Law, Hard to Kill, Marked for Death, Out for Justice, Under Siege.

– Я бы за хороший перевод «Догмы» «зайца в поле...» (с) и так далее, согласно классику. Может, хотя бы субтитры состряпать? Я бы занялся. P. S. Отсмотрел на днях «Псы войны». Мощная фильма, благодарствую за перевод. Сцена с перетягиванием кишки с собакой впечатляет!

– С тех пор как люди придумали деньги – зайцев можно не трогать!

– Сегодня вот только добрался до «Апокалипсиса», в правильном переводе разумеется. Там, где раньше засыпал, теперь смотрел в оба глаза. Впечатления от фильма несравнимые, очень сильно.

– Ровно такое же впечатление!!!

– А вообще у меня тоже старенькие *Naked Gun*, все три части, лежат на VHS. Так ведь привык, зараза, к бубнению, даже и не пытаюсь в оригинале посмотреть!

– Попробуй погляди – отверзнутся бездны. Там местами вообще не про то.

– Дим Юрьич, а у меня вопрос. Я вот стараюсь фильмы на языке оригинала смотреть (речь об английском), в основном все понимаю. Но на слух трудноато без субтитров. Дайте совет, что лучше – вообще без субтитров смотреть, пересматривая непонятные моменты, или исключительно с субтитрами?

– Лучше смотреть любимые фильмы, которые знаешь наизусть, без субтитров. И говорить вместе с героями. Остальное надо смотреть сперва с субтитрами, а потом без. И вообще это работа, а не развлечение.

– *Не так давно посмотрел A Fistful of Dollars в переводе Д.Ю. – фильм прошел на ура. Потом посмотрел For A Few Dollars More, но в аутентичном переводе не нашел, пришлось смотреть в оригинале. Так, странное дело, фильм сразу «скис». То ли продолжение действительно хуже, то ли так сильно от присутствия русской речи эффект меняется.*

– Меняется, и очень сильно.

– *Взалкал Гоблин, захотелось ему богатства...*

– Да он и так не бедный.

– *Дмитрий Юрич, а смотрел ли ты фильму V for Vendetta, и если да, то как оно тебе?*

– Резко отрицательно. Высосано из пальца, на мой взгляд.

– *Goblin, а какой из фильмов с твоим переводом первым поступил в продажу? В каком году это было? И почему?*

– Не знаю, не следил. «Братва и кольцо» – пираты миллионами выпускали.

– Дмитрий Юрьевич, а как Вы относитесь к актеру Сэмюэлу Джексону?

– Положительно.

– Дим Юрьич, а обновленного перевода фильма «Путь Карлито» не планируется?

– Времени нет.

– А еще хочу поинтересоваться насчет «Место встречи изменить нельзя». Читал ли ты книгу, и если да, то скажи, насколько верны заявления различных граждан, что Жеглов книжный и Жеглов Высоцкого – небо и земля? Имеется в виду, что Высоцкий создал чуть ли не отрицательного (!) Жеглова. Сам не читал, а узнать желаю.

– Книжка, на мой взгляд, значительно интереснее/лучше.

– Р. С. Бытовой вопрос: имеет ли право работник милиции остановить прохожего на улице и заставить показать внутренности сумки? При условии что прохожий самый обыкновенный и сумка в его руках – самая обыкновенная, т. е. торчащих костей и литров стекающей крови не имеет. Вот вроде документы спросить могут. А насчет сумки? Обязан ли выворачивать?

– Нет, не обязан. Но в целом если вот так обращаются – лучше показать и предложить помочь, чем можешь. Как; правило, посмотрят и отстанут.

– *Вчера впервые посмотрел Apocalypse Now Redux, в правильном переводе естественно. Думал, как бы не уснуть в третьем-то часу ночи. Но куда уж там было спать! Мегакино. Челюсть, честно скажу, отвисла до самого пола, когда досмотрел.*

– *Испытал ровно такое же обалдение. Перед просмотром был настроен на то, что в семидесятых годах ничего дельного слепить не могли, что среди фанерных декораций будут кривляться идиоты. По факту смотрел, разинув рот, – оно и сейчас ни грамма из вложенного режиссером/оператором не утратило.*

– *Дим Юрьич, спасибо за перевод, впечатления от фильма просто убийственные.*

– *Старался!!!*

– *Особенно хочу посмотреть Drunken Master в твоём переводе. А то смотрел давно и по ТВ.*

– *Не разочарует – очень сильная лента!!!*

– *«Божья искра» впала в анабиоз. Смешных переводов не ожидается вообще.*

– *Мне это больше не интересно.*

– *Только посылка с зелеными бумажками (габариты ука-*

жет Главный) сможет вернуть ее к жизни.

– Не надо вводить контингент в заблуждение.

– Нету времени, желания или уже не интересно?

– Есть работа, за которую платят деньги. Есть хобби, за которое денег не платят. Чтобы заниматься хобби, надо бросать работу.

– Юрич, ты писал, что «Властелин колец» типа пафосный, не мог не заслужить «смешного» перевода. Лично я смотрел раз по 200 все части. Но ведь есть еще такого рода фильмы. Может, стоит?.. Ведь просим.

– При чем тут «просим», камрад? Бывает интересно, при этом есть запал: Запал кончается, становится неинтересно. Ты можешь считать, что все страшно смешно, а я твердо знаю, что шутки иссякли, дальше уже вымучивание одно.

– Вот если бы на ТВ так же думали!..

– Там другие задачи и другие способы решений. Я от непонимания насовал немереное количество шуток, а так делать нельзя. Шутки должны стоять редко, тогда зрителю смешно весь фильм. А когда их много, зритель от мощного ржания тупеет через десять минут, и дальше уже несмешно. Вот когда редко, как на ТВ, – это правильно, этого хватает надолго. А когда как у меня – это в корне неверно, так нельзя. Вон «Зита и Гита» – через десять минут смотреть просто

НЕВОЗМОЖНО.

– *Паршиво жизнь складывается: деньги за переводы платят даунам, уродующим шедевры мирового кинематографа, а лучший переводчик России занимается «другими делами».*

– Камрад, я мультики перевожу для 2×2 – их там каждый день показывают. Что же до фильмов – всем просто насрать, как они переведены.

– *Прямо хоть организовывай Фонд Любителей Правильного Перевода с целью сбора средств на оплату труда Гоблина.*

– Давно пора!!!

– *А то, чувствую, никогда не сбудется моя мечта увидеть «Приговоренного» и «Пулю» в мегане переводе от студии «Полный Пэ».*

– Я уже придумал как. Готовьте бабки!!!

– *Фильмы с «особо циничным переводом» очень быстро разошлись по цитатам как старые добрые советские фильмы – успехом-то они пользуются и сейчас.*

– Камрад. «Сделано с особым цинизмом» – это обычные переводы, которые с матюгами. В смешных – ничего циничного нет, там одно веселье.

– А заказчиков на такие переводы нету?

– На смешные? Валом. Только мне это не интересно.

– Дмитрий, какого ты мнения о *Fear and loathing in Las Vegas*?

– Смешной.

– Не знаю, почему вдруг, но неожиданно пришло в голову, что эти задачи и способы решений, кажется, касаются и музыкальных альбомов. То есть должна быть парочка крепких хитов, остальное – вода. Если много хорошего, потом сложно повторить успех. Да и в кино. Кто прыгнул выше головы, обречен на сравнение своих последующих работ с шедевром (не в пользу последующих работ).

– Так точно.

– Уважаемый Д.Ю., дико извиняюсь, но нужен твой ценный совет и помощь. В одном из комментариев ты говорил, что было время, когда ты по 100 (сто!!!) иностранных слов в день выучивал. Поделись – как тебе это удавалось? Я вот как ни пыжусь – больше 30 за три дня (с постоянным повторением пройденного) не выходит. Или это надо вообще весь день только слова учить? Или это какая-то секретная метода существует? Как такому научиться? Не подскажешь методики, ну или источник, где она описана? В Ин-

тернете про «быстрое обучение английскому» много объявлений и курсов. Не знаешь – кому верить, кому нет.

– Просто. Есть специальные «сетки», где слова/образы привязаны к цифрам. Ну, как метод мест, только про слова и цифры – в любой книжке про мнемотехнику это есть. Вот – новые слова привязываешь к образам и цифрам и запоминаешь. Оно не так просто, их все равно надо выписывать (руками) на спецкарточки, запоминать вместе с предложениями. Волшебных способов нет, камрад, – все требует серьезных усилий. Но по мере тренировки прет будь здоров.

– На уровне баек слышал, что якобы в особо секретном разделе форума «Тупичка» исключительно доверенным товарищам предоставлена возможность скачать перевод, в том числе и 6-го сезона «Сопрано».

– Брежут, не верь. Даже если выдать одному человеку – месяца не пройдет, как будет валяться в открытом доступе. Потому никому ничего не раздавали и не раздают, иначе давно бы везде лежало.

– А каким образом можно определить, запись с телевизора или нет?

– Это очень и очень непросто. Определить может далеко не каждый, но я тебе по секрету объясню, как это сделать. Обычный перевод – это мой голос в тишине, без купюр. А если с телевизора – там присутствуют голоса актеров и все

матюги запиканы. Надеюсь, вооруженный такими знаниями, теперь ты тоже сможешь легко отличать, дорогой друг.

– *Дмитрий Юрьич, поделись, ты «Одиночку» перевести не пробовал? «За пригориню долларов» тоже неплохой фильм, конечно...*

– Камрад, в тексте переведено порядка 200 шедевров на все времена, в том числе – и этот. Занят просто другим, поэтому до них просто руки не доходят.

Полный Пэ и Blade runner

26.05.2008

Гвардейская переводчицкая им. Клима Чугункина артель «Полный Пэ» завершила работы по фильму Blade runner. Понятно, над режиссерской версией (которая final cut). Переводить термин blade runner не стал. Чисто для справки, это не «бегущий по лезвию», это подпольный торговец «лезвиями», т. е. хирургическим инструментом. В фильме термин воткнул для непонятности, типа футуристический полицейский термин.

Эстетам из числа детей советских интеллигентов смотреть этот фильм не следует, ибо фильм – про тупого мента. А интеллигентные люди фильмы про тупых ментов смотреть не должны.

Из общения в комментариях:

– *Когда правильный перевод искать в свободной продаже?*

– На днях. А может быть, даже раньше.

– *Кстати, перевод, как положено – с «матами не в тему»?*

– Да там вроде нету матюгов.

– Где можно будет достать результат работы по фильму в виде перевода?

– Понятия не имею. Очевидно, реальные пацаны смогут скачать в известных реальным пацанам местах – откуда они все качают.

– И почему?

– У меня тут вроде не лавка.

– А текст исправлял?

– Конечно. И очень сильно.

– Это я в смысле, что он у тебя давно в тексте готов был, а ты сейчас лучше гораздо переводить умеешь.

– В общем-то сейчас получается несравнимо лучше, чем два-три года назад. Не говоря о том, что было сделано ранее.

– А еще по стилю похожий «Джонни Мнемоник», где Киану Ривз засветился и Такеши Китано. Все тупо, но весело, особенно фантастические объемы информации в 80 Гб.

– Я тут книгу на русском почитал. Перевод – унылое говно, пришлось читать настоящего. Не понял, с чего все так восторгаются – понравилось только про бронированного дельфина.

– «Бегущий по лезвию» – гениальное кино по Филиппу Дикку.

– Дык.

– Это в книге Алана *Blade Runner*'ы были подпольными торговцами.

– Да. Термин взят оттуда. Смысла «бегущий по лезвию» в нем нет.

– Дмитрий Юрьевич, если не секрет, как ты перевел фразу «*skin-job*»?

– Как «шкура».

– Дмитрий, а ведь ты мне сто раз уже сказал, что «Непрощенный» готов на бумаге. Ну дык в чем же дело?!

– Времени нету.

– Пора наговорить шедевр, честное слово!

– Пора!

– Дмитрий Юрьевич, ты говорил, что этот термин значит «продающий лезвия», вот только при чем тут это? Он вроде в фильме лезвиями не торговал. Может, это какая-то мощная авторская задумка, которая нам, тупому быдлу, не понятная?

– Это Ридли Скотт взял из другой книжки понравивший-

ся ему термин и воткнул в свой фильм. Никакого смысла применительно к фильму данный термин не имеет, как «бегущий по лезвию» – не переводится, переводится как «продавец лезвий». Звучит в оригинале необычно, загадочно, и это типа круто.

– *Я слышал другую версию.*

– Она неправильная, товарищ майор. Не слушайте малограмотных балбесов – слушайте меня, эксперта с мировым именем.

– *Пираты – оне с каждой болванки засылают Главному долю малую!!! Известный факт.*

– В этом суть пиратства – как следует платить авторам.

– *Я так понял, что к режиссеру Тарковскому Вы относитесь крайне отрицательно, а к режиссеру фон Триеру – крайне положительно.*

– К идиотским фильмам Тарковского (типа «Сталкер») отношусь резко отрицательно, к отличным фильмам Тарковского (типа «Андрей Рублев») отношусь строго положительно.

– *Детектив такой был – «Лезвие бритвы».*

– Детектив?

– Однако не оставляет меня недоумение по поводу аккурратно перемешанного с дерьмом образа нашей интеллигенции.

– Термин «быдло» в отношении народа употребляю не я.

– Д.Ю., а как называть апатичный ко всему народ, которому насрать уже на все?

– Сколько тебе лет?

– А как Вы относитесь к отличному, на мой взгляд, *Six Feet Under*?

– Сугубо положительно, прикольный.

– Неделю как пересматривал фильму. Будем посмотреть в правильном. Возможно, все совсем не так, и даже, что страшно, наоборот!

– Лицензионный перевод – жесьть.

– Этот перевод будет не лицензионным? В смысле официальный издатель ДВД с ним не выпустит?

– Нет.

– Если нет (как я и предполагаю), то получается, что посмотреть фильм с этим переводом можно только типа пиратский?

– Нет, любой.

– И как сам считаешь, если купить оригинал, а потом скачать пиратку, смонтированную добровольцами с твоим переводом, – это нормально? В смысле – честно?

– Это ты сам для себя определяй.

– И как ты сам относишься к тому, что не получаешь денег за переводы, которые «всегда» появляются бесплатными в сети?

– У меня другие источники дохода, камрад. Переводы – это хобби.

– Отсмотрел «Сопрано» в твоём переводе, 5 сезонов. Отличное кино! Но при попытках достать 6-й сезон понял, что его нигде нет. Начал смотреть в вольном переводе, после двух серий забил и отложил до лучших времен. Понимаю что авторские права, все дела, но есть ли надежда? Может, ты в курсе каких-либо новостей по 6-му сезону?

– Есть контракт, по которому перевод сделан для канала ТВ-3 и продан каналу ТВ-3. Когда покажут по ТВ-3 (если покажут), тогда через телевизор перевод окажется в массах.

Полный Пэ – Постал

13.11.2008

Все мы знаем, кто такой Уве Болл. И еще мы знаем, какие фильмы снимает Уве Болл. Поэтому когда поступило предложение заняться переводом очередного шедевра Мастера – испытал легкое недоумение, кому и зачем это вообще надо. В ответ на предложение осторожно поинтересовался – знают ли вопрошающие, кто такой Уве Болл, и как насчет посмотреть его фильмы? В ответ сообщили, что про Уве Болла и его фильмы все знают, а вот этот предлагают посмотреть и перевести.

С очень большой опаской принялся смотреть. Опасения оказались напрасными – в данном случае Уве Болл изо всех сил глумился, а не старался поразить зрителя тонкостями драматургии. Многие, само собой, опробовали игру Postal от конторы Running With Scissors. Некоторые пробовали даже первую часть, превосходившую отморозенностью все, что удавалось пробовать ранее. Помнится, про вторую часть я даже писал обжигающую правдивостью заметку в журнал «Страна игр», где когда-то даже был специальный «Тупи40k Goblins». И, невзирая на давность, игры были атомные.

Так вот, кино – оно вообще не про игру. От игры там только кошка в качестве глушителя, название и Винс Деидерио

в одном эпизоде. Остальное – идиотский винегрет из шахидов на самолетах, половой распущенности сектантов, злобных карликов, золота нацистов, Бен Ладена, его друга Буша и атомной войны. Все бегает, беспощадно и бессмысленно мочат друг друга и, как подобает идиотам, непрерывно острят. Несмотря на сугубо предвзятое отношение и запредельную тупизну, фильм смешной. Причем смешной даже для тех, кто остро ненавидит Уве Болла.

Нельзя сказать, что фильм изобилует нецензурной лексикой. Однако она присутствует в достаточном количестве. Фильм категорически не рекомендуется к просмотру детям и женщинам. Собственно, для тех, кто это дело не переваривает на дух, есть звуковая дорожка с лицензионным переводом от профессионалов переводческого дела, как обычно – на все деньги. Для тех же, кто хочет понять, о чем фильм на самом деле, и понять, о чем реально говорят герои, предлагается дорожка с моим переводом (для малограмотных – с переводом Goblina).

Как говорится – почувствуйте разницу.

Это, как уже догадались тупые дети, реклама Уве Болла, фильма «Постал», профессиональных переводов и магазина «Озон».

Из общения в комментариях:

– Я так понимаю, фильм был переведен по заказу, и как

в целом вышло, смешно?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.